

Nago Folktales from Bante

Ogbon Ogidan

L'intelligence de la tortue

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien

Olugbo on ema binu foo.	Mes aînés ne vous fâchez pas.
Ala m.	Mon conte.
Ala e.	Nous sommes à l'écoute de ton conte.
Obirin kan lowa ohun ato mon e.	Mon conte porte sur une dame et sa fille.
Omuni e igi do ni.	Son enfant était une jeune fille.
Inan po wasi gba agbaja obi mon e.	La dame a fait sa fille quand elle était jeune.
Hun de hun lo lo laja.	Un jour la dame et sa fille avaient décidé de se rendre au marché.
Hun kolo laja fee, odo kan si oke onan eyi onshe kogba fi lo laja.	Pour se rendre au marché, il y a un fleuve qui le marché de leur lieu de résidence.
Agon ni hun gu.	Pour se rendre au marché, il faut prendre par la pirogue.
Eyi hun de be, odo kun.	Arrivée à la berge, le fleuve était plein.
Ogidan fee oda koda.	La tortue est parfois gentille et parfois dans un mauvais rôle.
Ogidan lo kee pe loni ohun koni.	La tortue défia qu'elle va marier avec ou sans sa volonté.
Oni ohun kote she, kehun ohun koshe, ohun kodo.	La tortue dit qu'elle tiendra le rapport sexuel avec la dame.

Dido dido de.	Message d'étonnement suite à cette nouvelle qu'apporte la tortue.
Ọlọ, eyọlọ nkelu igi hun gu agọn yin gu.	La tortue alla percer la pirogue qui transporte les gens par le fleuve.
Baba iyo je hun ko da iyo oja iyo mejo ni nko je.	Père, le marché se tient dans ce milieu tous les 8 jours, les samedis.
Iyo lu inu egi ye be lomu oko lofu bo.	Après avoir percé la pirogue, la tortue a pris son sexe masculin et le positionne à cet endroit percé.
Oko e boe loko si.	Son sexe a traversé le creux de la pirogue et est sorti à l'intérieur de la pirogue.
Oni in wa so idi ntori oti man pe egido yin niko shaaju.	La tortue a pris cette position parce qu'elle savait que c'est la jeune fille qui sera devant pour le marché.
Eyi gido wa sodi wa nin dree dree*.	Puis, la jeune fille monta dans la pirogue en mouvant dree, dree. <i>* Dree, dree - Bruit que fait jeune fille en bougeant dans la pirogue.</i>
Be wa so die wa e fee ?	Que s'est-il passé dans ce mouvement ?
Opa kiti ni oni to hun be lo pakalaku si.	Ce faisant, elle a coincé son sexe dans le piège de sexe masculin tendu par la tortue.
Oshe be loni .	Après cette action, la fille entonna la chanson ci-après.
Nan nde kalọ.	Maman lève-toi nous allons partir.
Oyin maman koj e nlo lo ja oyin maman.	Le doux miel ne me permet plus de me rendre au marché, le doux miel.
Nan nde kalọ. Refrain [x3]	Maman lève-toi nous allons partir.
Oyin maman koj e nlo lo ja oyin maman.	Le doux miel ne me permet plus de me rendre au marché, le doux miel.
Asiko e nko fo fe nko lo bikọ lo ko so fun.	Quand elle disait ceci, la vieille dit que si elle ne veut plus partir de lui dire.

Nan nde kalɔ.	Maman lève-toi nous allons partir.
Oyin maman koj ɛ nlɔ lɔ ja oyin maman.	Le doux miel ne me permet plus de me rendre au marché, le doux miel.
Refrain [x3] Nan nde kalɔ.	Maman lève-toi nous allons partir.
Oyin maman koj ɛ nlɔ lɔ ja oyin maman.	Le doux miel ne me permet plus de me rendre au marché, le doux miel.
Ni peri ibiye awa i ɔlɔrun ɔba ni tori kan nɔn san.	Dans notre vie, c'est Dieu seul qui décide de ce qui peut se passer dans notre vie.
ɔlɔrun kojɛ idi rere lɔlɔ hun j ɛ kani.	Que Dieu nous fasse la grâce d'avoir une bonne destinée.
Idi alɔ mi nin in.	Voilà le message que véhicule mon conte.
